

Emnerapport for RUS111 – Russisk grammatikk og skriftleg russisk (1) våren 2017

Nivå: Bachelor

Omfang: 15 studiepoeng

Undervisere: Elena Lomova (forelesninger grunnbok og grammatikk, grammatiske øvelser, fredagstimen med øvelser og sang), Lillian Helle (oversettelser fra grunnboka), Brita Lotsberg Bryn (oversettelser), Margje Post (emneansvarlig, grammatikkforelesninger), Stehn Aztlan Mortensen (to grammatikkforelesninger), Benedikte Fjellanger Vardøy (en oversettelse)

Undervisningsspråk: Norsk og russisk/engelsk (i timene med Elena Lomova)

Mål og innhald

“RUS111 er sett saman av Russisk grammatikk (1) og Skriftleg russisk (1). Emnet skal gje oversikt over russisk lydlære, formlære og syntaks og øva studentane opp i skriftleg russisk. Kurset skal danna eit grunnlag og vekke interessa for vidare utforsking og bruk av russisk språk.”

Læringsutbyte/resultat

“Etter å ha fullført emnet skal studentane

- ha kunnskapar og dugleik i teoretisk russisk grammatikk med hovudvekt på morfologi og syntaks.
- ha utdjupa innsikt i det russiske lydsystemet.
- ha aktivisert og auka ordforrådet sitt og dugleiken i praktisk grammatikk og språkbruk.
- vera i stand til å omsetja enkle tekstar frå norsk til russisk, skriva samandrag og korte sjølvstendige tekstar (brev, stilar og liknande).”

Nylig ble følgende læringsutbytte lagt til:

- kan nytta russisk i digitale medium.

Undervisning og omfang

Emnebeskrivelsen sier at “Undervisninga i Russisk grammatikk går over eit heilt semester med 4 timar i veka. Undervisningsforma vil vera førelesingar og øvingar.

Undervisninga i Skriftleg russisk går også over eit heilt semester med 2 timar undervisning i veka. Undervisningsforma vil vera gjennomgang av skriftlege arbeid og øvingar.”

I praksis var det litt mer komplisert:

- 1) 4 timer grammatikk gjennom hele semesteret (12 uker). Som i 2015 og 2016 gikk de første 6 ukene til gjennomgang og oppsummering av grunnboka. De ble for første gang gitt forelesninger i dette emnet av språkpedagog Elena Lomova;
- 2) En ekstra dobbelttid i uka, som stort sett ble brukt til oversettelse (11 uker). Den første dobbelttimen ble brukt til å gi informasjon om emnene (siden vi for første gang ikke hadde orienteringsmøter) og til gjennomgang av skriftlig eksamen i RUS100, der studentene fikk innsyn i besvarelsene sine. I tidligere år har vi hatt færre dobbelttimer til oversettelse ved semestertstart, men i år ble de satt opp igjen for å ha en norskspråklig lærer i tillegg til Elena Lomova i de første ukene;
- 3) I tillegg hadde Elena Lomova en dobbelttid på fredager, som ble brukt til øvelser og musikkbasert fonetikk (10 uker). Den ble i år lagt under emnet RUS111.

En ukes tid før eksamen ble det satt opp en spørretime, som ble godt besøkt.

Obligatoriske arbeidskrav

Det blir krevd obligatorisk oppmøte “til minst 70% av undervisninga. Det vert også kravd at studentane leverer minst 70 % av dei skriftlege innleveringsarbeida for å kunna avleggja eksamen.”

Vurderingsformer

“Ein skriftleg skuleeksamen på 6 timar som omfattar både russisk grammatikk og skriftleg russisk (ei skriftleg omsetjing frå norsk til russisk), vert avvikla i slutten av vårsemesteret. Svara på grammatikkoppgåvene skal skrivast på norsk. Ved samanrekning av samla karakter for dei to eksamensdelane tel grammatikk 40 % og omsetjing 60 %. Studenten må ha ståkarakter i begge eksamensdelane.”

Pensum

- 1) Leksjon 13–21 i læreverket *Свидание в Петербурге – Møde i Petersburg* (læsebok + øvebok). København: Gyldendal.
- 2) Et utvalg kapitler fra Annie Christensen, *Russisk Grammatik*, Akademisk Forlag, med tilhørende øvelser fra Annie Christensen & Galina Starikova, *Russisk Øvebok*.
- 3) Utvalgte øvelser fra Trond Gunnar Nordenstam (2015), *Azbuka 1. Lærebok i russisk*. Fagbokforlaget.
- 4) Nytt på litteraturlista er Valerij Berkov (2003), *Stor norsk-russisk ordbok*.
- 5) Ellers heftet med seks oppgaver i skriftlig russisk og øvrig materiale som ble distribuert av lærerne. I år var det ingen fritekster blant oppgavene. Det ble delt ut/lagt ut tre støtteark til grammatiske tema og Elena Lomova delte også ut ekstra øvelser fra diverse kilder.

Tore Nessets *Russiskstudentens beste venn: Elementær innføring i kasuslære* var anbefalt.

I de første 6 ukene (uke 3-8) ble de resterende kapitlene fra læreverket *Møde i Petersburg* gjennomgått. I andre halvdel (fra uke 10) var grammatikktimene basert på Christensens *Russisk grammatik*, supplert med tilhørende øvelser fra *Øvebok* og fra Nordenstams *Azbuka*, og et par støtteark. Temaene fra Christensen var de samme som i 2016, nemlig kasus, substantivbøyning, tidsuttrykk og ordstilling. I tillegg kom forelesninger om forholdet mellom skrift og tale, setningsanalyse og morfologi.

Som obligatoriske arbeidskrav til skriftlig russisk skulle studentene levere minst 70% av alle oversettelsene (minst 8 av 12, av disse minst 4 av 6 oversettelser fra heftet). Minst én skulle leveres elektronisk.

Studenttall: Litt over 20 aktive studenter i begynnelsen av semesteret. Av disse var 20 studenter påmeldt til eksamen. 16 studenter tok eksamen og 15 fikk ståkarakter.

Studentevaluering

Evalueringsskjemaet ble delt ut i den siste undervisningstimen, og 10 studenter svarte på skjemaet. Under spørretimen ble noen av spørsmålene fra evalueringa diskutert muntlig.

Grammatikk

Nesten alle mener at mengden undervisning i grammatikk er «passe» (8 studenter); 2 mente det var «for mye».

På spørsmålet om de forbereder seg til grammatikkforelesningene, svarte 4 studenter «ja, stort sett», 3 svarte «i blant» og 2 svarte «nei, vanligvis ikke». Det er en merkbar endring siden

2014, da ingen krysset av for «ja, stort sett», mens 10 av 11 svarte «i blant» og det var en student vanligvis ikke forberedte seg.

På spørsmålet om i hvilken grad de hadde hatt utbytte av undervisninga svarte en student «i svært stor grad», 7 «i stor grad» og 1 «i noen grad».

Studentene var fornøyde til svært fornøyde med forelesningene, også fornøyd med bruken av studentportalen (men en student bemerket at studentportalen i seg selv er uoversiktlig) og med bruken av støtteark og fillageret. En student mente det var for mange handouts.

I år spurte vi om det har vært problematisk at Elena Lomova, som hadde hovedansvaret for gjennomgangen av grunnboka og deler av grammatikkforelesningene, behersker norsk i liten grad. 7 av 10 svarer «nei» og bare to mener at det noen ganger var vanskelig. Det blir også bemerket at det er bra at hun kan så lite norsk, slik at man blir nødt til å øve seg til å øve seg i å høre og forstå russisk. Opptil flere bemerker at de mener at hun er en inspirerende lærer og dyktig pedagog.

Kurset har hatt seks forelesere. Studentene mener samarbeidet har fungert greit (9 av 9 svar).

Fredagstimene med språkpedagogen, som består av en blanding av fonetikk, sang, dikt (musikkbasert fonetikk) og grammatiske oppgaver, falt i smak i ulik grad. 4 studenter var veldig fornøyd («sang var utmerket», «bra med avkobling»), mens 2 krysset av på B (på en skala fra A til F), 2 for C og en for D.

Pensum

Studentene er stort sett fornøyd med grunnboka *Møde i Petersborg*, men to uttrykker misnøye med klager over at den er på dansk. En er kritisk til at forklaringene er litt opphakkert og at boka er noe gammeldags.

De er også fornøyd med Christensens grammatikk og *Azbuka 1*, men en er misfornøyd med at Christensen er dyr og umulig å få tak i andre steder enn på Akademika.

Alle mener at undervisninga har fungert godt i forhold til pensum.

På et åpent spørsmål om de grammatiske emnene som ble gjennomgått, svarte bare en student, som ønsket at aspekt skulle kommet tidligere på pensum.

Skriftlig russisk

Alle 10 synes det var en passe kombinasjon av vanskelige og lettere tekster; en legger til at det var mange vanskelige tekster, men at det er en bra øvelse.

9 av de 10 studentene har hatt stort eller svært stort faglig utbytte av undervisningen i skriftlig russisk (den siste studenten hadde gode forkunnskaper og fikk fritak fra undervisningen).

9 av 10 mener også at gjennomgangen av tekstene gikk passe fort. De er fornøyd med undervisningsformen, men en påpeker at det var litt mange gjentakelser.

Obligatorisk oppmøte

Fire studenter mener at kravet om 70% oppmøte har hatt innflytelse på hvor mange ganger de har møtt opp; tre mener det ikke hadde noe å si.

Tidsbruk

På spørsmålet om hvor mange timer i uka studentene bruker på RUS111 totalt – det vil si selvstudier, forelesning og annen undervisning (utenom muntligtimene, som ligger under

RUS112) – svarte 5 studenter 10 timer eller mindre, 4 studenter mellom 10–16 timer og 1 student 17-20 timer.

Ikke evaluert:

I evalueringsskjemaet ble det ikke spurt om arbeidsmengden stod i forhold til antall studiepoeng (15 ECTS). Det kan vi legge til neste år.

Totalvurdering

Som totalvurdering av emnet RUS111 på en karakterskala fra A til F vurderte 3 studenter emnet til A, 6 til B og 1 til C.

Til slutt spurte vi hvilke typer undervisning vil det være minst skadelig å kutte i når vi må redusere antall undervisningstimer på RUS111 og RUS112 fra og med 2019, noe som de reagerte negativt på da skjemaet ble delt ut. Her kom det ingen ensrettede svar:

- 1 student krysset av for gjennomgang av grunnbok (nå 2 dobbelttimer i 6 uker),
- ingen for grammatikktimene (nå opptil 2 dobbelttimer i uka i 6 uker),
- 1 for skriftlig russisk (nå opptil 1 dobbelttime i 12 uker),
- 2 for fredagsdobbeltimen med Elena (10 ganger),
- ingen for muntlig (nå 3 timer i 11 uker på RUS112),
- ingen for tekstlesning (nå 1 dobbelttime i 12 uker på RUS112)
- og ingen for forelesninger på RUS112 (nå 1 dobbelttime i 12 uker).

Til slutt krysset to studenter av for «litt reduksjon på flere deler».

Samlet evaluering fra emneansvarlig med forslag til endringer

Det ser ut til å ha fungert veldig bra at Elena Lomova tok på seg undervisningen av grunnboka og deler av grammatikktimene, så dette bør vi fortsette med, samtidig som en norsktalende lærer supplerer med timer i skriftlig russisk og evt. grammatikk og tekstgjennomgang. Til neste år skal studentene ha gjennomgått mer av grunnboka enn før ved semesterstart, så Elena Lomova vil måtte påta seg mer av grammatikktimene.

Som i andre år har de store nivåforskjellene mellom studentene vært en utfordring, med en blanding av alt fra aktive morsmålstalere til studenter uten forkunnskaper, som ikke alltid har forutsetninger for å forstå spørsmålene fra morsmålsbrukerne. Det er viktig at lærerne oppfordrer morsmålsbrukerne til å vente med spørsmål til pausene, og gir andre studenter rom for ikke å svare på spørsmål om de velger å stå over.

I år ble det ikke satt av tid til å lære studentene å bruke russisk i digitale medier, og det viste seg i etterkant at ikke alle studentene har lært seg det ennå. Det må komme på plass igjen neste gang emnet blir tilbudt.

Undervisningen i skriftlig russisk har fungert bra. Lærerne påpekt uønsket bruk av *Google Translate* og må fortsette med å påpeke ulempene med det, og fordelene med å bruke ordbøker, nå som Berkovs ordbøker har kommet på litteraturlistene. I år var for første gang den nye læreboka av Nessel og Makarova om oversettelse fra norsk til russisk på markedet. Den stod ikke på litteraturlista, men det må vurderes å ta den i bruk mot slutten av semesteret neste vår. Lærerne kan også henvise til de tilhørende videosnuttene som er tilgjengelig på nett.

Våren 2017 underviste seks ulike personer i RUS111, og emnet vil også i fremtiden komme til å ha flere lærere. Muntligtimene vil våren 2018 for siste gang ligge under det parallelle emnet, RUS112. Det krever god koordinering. Det var to studenter på RUS111 som ikke tok

RUS112. De merket at det var en ulempe, men de var klar over forholdet på forhånd og det var ikke noe stort problem.

Elena Lomova deler ut en del løse ark, med øvelser som hun ser at er nødvendige. I år var det færre klager over løse ark enn tidligere. Det er viktig å forberede studentene på det og oppfordre dem til å lage en egen mappe til dem. Øvrige støtteark har ikke bare vært delt ut, men også blitt lagt ut på MittUiB.

En mulig arena til bedre kommunikasjon med studentene og studentene seg imellom er å ta i bruk forumet på MittUiB.

I år har vi tatt i bruk utvalgte øvelser fra *Azbuka 1* som tillegg til Christensens grammatikk og *Øvebog*, som inneholder litt for mange ukjente ord til å kunne brukes allerede i mars. Det ser ut til å fungere bra, selv når Elena Lomova i tillegg bruker øvelser fra andre kilder, og det er en ulempe at vi bare kan bruke deler av *Azbuka 1*. Studentene ble oppfordret til å levere øvelser fra *Azbuka* (som ikke har fasit, i motsetning til *Øvebog*), men dette ble gjort i veldig liten grad. Det må tydeligvis større stimulans til å gjøre det. Vi bør vurdere innføring av gloseprøver, som på RUS100, eller andre typer skriftlige prøver, og/eller obligatorisk innlevering av oppgaver.

Det virker som studentene hadde nok kontakttimer våren 2017. Lærerne må oppfordre studentene til gruppearbeid. Fra og med høsten 2017 kan studentene selv bestille kollokvierom.

Besvarelsene på eksamen viste at påfallende mange studenter ikke var vant til å skrive bøyingsparadigmer av substantiv og verb, så dette kan med fordel følges bedre opp i undervisningen.

Eksamensresultat:

20 studenter var påmeldt og 16 møtte til eksamen. Av disse fikk 15 fikk ståkarakter.

Det ble i etterkant klagd over lav temperatur i eksamenslokalet (Fantoft idrettshall).

Studieprogresjon:

10 av studentene fortsetter på høstemnene RUS113 og RUS114 (i tillegg tar 7 andre studenter RUS113).

Deltakelse på sommerkurset i St. Petersburg

Av de 20 som var påmeldt til eksamen og de 16 som tok eksamen, deltok 7 på sommerkurset ved Det norske universitetssenteret i St Petersburg. At tallet er en del lavere, er som ventet: Blant de 20 er det en del studenter med russisk som (tilnærmet) morsmål eller andrespråk og noen som tar emnet for andre gang. Likevel er det viktig å undersøke hva som er grunnene til at ikke flere deltar på sommerkurset.

En av de syv som reiste, opplevde for øvrig store problemer p.g.a. restriksjoner på bruk av medisiner. Anne Hestnes kommer til å informere studenter om at de må undersøke restriksjoner på medisinerbruk i god tid før avreise, p.g.a. dårlig informasjon, strengt regelverk og utstrakt byråkrati.

Margje Post, 30.08.2017

Emneevaluering våren 2017

RUS112 Russisk kultur, tekst og tale

Emneansvarlig: Ingunn Lunde

Undervisere: Ingunn Lunde (forelesninger), Lillian Helle (tekstgjennomgang), Brita Lotsberg Bryn (tekstgjennomgang), Elena Lomova (muntligundervisning i grupper)

Undervisningsspråk: norsk og russisk

Kursets struktur og tematikk

RUS112 er et hybrid 15 stp-kurs som omfatter både undervisning i praktisk muntlig språkferdighet, russisk leseferdighet og en innføring i russisk historie, kultur og litteratur.

Læringsmål (kf. emnebeskrivelsen)

Etter fullført emne: Studentane

- har kunnskap om hovudlinene i russisk historie og kulturhistorie og basiskunnskap om russisk kultur og samfunn.
 - har utvikla eit reflektert forhold til russisk historie, kultur og samfunn gjennom analysar av ulike historiske utviklingstrekk, kulturelle uttrykk og samfunnsmessige endringsprosessar.
 - har betre dugleik i å snakka, lesa og forstå russisk.
 - har øving i å omsetja tekstutdrag, munnleg og skriftleg, frå russisk til norsk.
- er i stand til å føra enkle samtaler om dei russiskspråklege pensumtekstane på russisk.

Vurderingsformer (kf. emnebeskrivelsen)

Kultur: Skriftleg skuleeksamen på 5 timar. Svaret på oppgåvene skal skrivast på norsk.

Tekst og tale: Munnleg eksamen inneheld lesing og omsetjing av eit tekstavsnitt frå pensum og deretter ein samtale på russisk. Ved samanrekning av samla karakter for Kultur og Tekst og tale tel Kultur 60 % og Tekst og tale 40 %.

Obligatorisk undervisningsaktivitet (kf. emnebeskrivelsen)

Oppmøte til minst 70% av undervisninga og ei godkjent skriftleg heimeoppgåve på omlag 1500 ord om eit kulturelatert emne. Oppgåva skal skrivast på norsk.

Pensum

Pensum består av to grunnbøker i russisk historie og kultur (Pål Kolstø og Edwin Bacon), et knippe artikler på engelsk, norsk og svensk, Berkovs russisk-norske ordbok samt et tekstpensum på russisk fra enkle adapterte tekster til autentiske tekster i mange sjangre.

Studenttall

17, hvorav 12 møtte til skriftlig eksamen (1 trekk under eksamen)

Undervisning

Undervisningen omfatter en ukentlig dobbelttime med forelesninger/andre aktiviteter, en ukentlig dobbelttime med tekstgjennomgang, samt muntligundervisning i grupper.

I tekstlesingsdelen av kurset var det lagt opp til at studenter som allerede behersket russisk godt skulle få andre utfordringer enn de det forholdsvis enkle tekstpensumet ville gi dem. Planen var at studenter med forkunnskaper i russisk skulle holde korte muntlige innlegg med utgangspunkt i pensum for de av studentene som begynte med russisk fra scratch semesteret før. Siden syv studenter med forkunnskaper i russisk fikk innvilget fritak fra oppmøte til denne delen av kurset, lot dette opplegget seg dessverre ikke gjennomføre i innværende semester. I undervisningen ble det fokusert på kultur- og leseforståelse, uttale og oversettelse fra russisk til norsk.

Studentevaluering

Det ble gjennomført en kort skriftlig midtveiseevaluering og en skriftlig evaluering ved kursets avslutning. I tillegg ble studentene bedt om å skrive et kort notat på første time om sine forventninger til kurset, sine forventninger til seg selv, og sin strategi for å nå sine mål. Det siste ga emneansvarlig en god pekepinn på studentenes forutsetninger og forventninger.

13 studenter svarte på sluttevalueringen. Tilbakemeldingene fra studentene var ganske samstemte, 12/13 var «fornøyd» eller «svært fornøyd» med kurset samlet sett, 1 student var «passe fornøyd/«litt misfornøyd»

De fleste studentene er fornøyd med pensum, og tekstlesning og muntligundervisning fikk jevnt over meget gode tilbakemeldinger.

Samtlige studenter var positive til studentpresentasjoner i forelesningsdelen. 10 av 13 var positive eller svært positive til forberedelsespakker og «omvendt klasserom» (studentaktive undervisningsformer), tre studenter ønsket seg mer ordinære forelesninger istedenfor studentaktive undervisningsformer.

Samlet evaluering fra emneansvarlig med forslag til endringer

Russiskfaget søkte om omstillingsmidler for å utvikle et nytt opplegg for deler dette kurset (forelesningsdelen). Grunnideen har vært å frigjøre tid i undervisningen ved å lage komprimerte digitale forelesninger og supplerende materiale som studentene gjør seg kjent med før den ukentlige undervisningen, samt utvikle et opplegg for varierte klasseromsaktiviteter (diskusjonsgrupper, studentpresentasjoner, problemløsning mm) i timene som før i stor grad har gått til forelesninger.

For 9 av undervisningsenhetene utviklet vi 1–2 digitale forelesninger på hver ca 10 minutter. Disse inngår i en «forberedelsespakke» til studentene. Andre elementer i denne pakken kan være:

1. refleksjonsspørsmål som de skal ta stilling til før undervisningen,
2. små research-oppgaver (finn svaret på et sentralt spørsmål ved å gå til pensumlitteraturen og evt også utenfor denne)
3. ressurssider med utfyllende stoff til den aktuelle timen
4. annet, avhengig av tema

For selve undervisningsenheten ble det utviklet et opplegg som består av ulike elementer. Dette kan være:

1. Spørsmål/kviss som kontrollerer at studentene har kontroll over fagstoffet de skal forberede
2. Utfyllende stoff

3. Gruppearbeid omkring aktuelle spørsmål og problemstillinger
4. Studentpresentasjoner (siste 6 av de 12 undervisningsenheter)

Det har vært både givende og utfordrende å arbeide med dette opplegget. Vi har gjort endel erfaringer som kan bidra til å utvikle enda bedre opplegg i neste omgang og har ervervet endel kompetanse på digital formidling og studentaktive undervisningsmetoder som kan være relevante både på dette kurset og på andre kurs i porteføljen.

Eksamensresultat

Emnerapport for RUS113 Russisk grammatikk og skriftlig russisk (2) høsten 2017

Nivå: Bachelor

15 studiepoeng

Emneansvarlig: Margje Post

Lærere: grammatikk: Ingunn Lunde (de første 10 forelesningene), David Pineda (9 dobbelttimer), Stehn Aztlan Mortensen (2x) og Margje Post (3x)

Skriftlig russisk: Lillian Helle (6x) og Margje Post (4x)

Undervisningsspråk: Norsk

Mål og innhold

“RUS113 er sett saman av Russisk grammatikk (2) og Skriftleg russisk (2). RUS113 skal utvida kunnskapane i grammatikk til å omfatta alle sentrale emne og utdjupa innsikta i russisk språkstruktur. Studentane skal vidare øva opp dugleiken sin i skriftleg russisk og i omsetjing frå norsk til russisk.” (fra emnebeskrivelsen)

Læringsutbytte (fra emnebeskrivelsen):

“Etter fullført emne: Studentane

- har utvida kunnskap om sentrale emne i grammatikken som aspekt, aksjonsartar, passiv og partisipp.
- kan gjera teoretisk greie for fenomen i russisk grammatikk og visa at han/ho også meistarar desse i praksis.
- har auka ordforrådet sitt og dugleiken i praktisk grammatikk og språkbruk.
- kan bøya det sentrale ordforrådet.
- kan omsetja forholdsvis enkle tekstar med variert ordforråd og tematikk frå norsk til russisk og gje korte skriftlege framstillingar på russisk.
- er godt budde på vidare studium i russisk og har ei innsikt i det russiske språksystemet som gjer det mogleg å vidareutvikla kunnskap og dugleik i russisk på eiga hand, slik at dei kan nyttast i andre studium, yrke og yrkeskombinasjonar”

Undervisning og omfang

Emnebeskrivelsen sier at “Undervisninga i Russisk grammatikk (2) vil gå over eit heilt semester med normalt 4 timar undervisning i veka. Undervisningsforma vil vera førelesingar og øvingar.

Undervisninga i Skriftleg russisk (2) vil gå over eit heilt semester med normalt 2 timar undervisning i veka. Undervisningsforma er omsetjing frå norsk til russisk og andre skriftlege øvingar.”

P.g.a. behovet for å spare undervisningsressurser ble antallet skriftlige oppgaver og antallet forelesninger i skriftlig russisk redusert fra 12 til 10. En ti dagers tid før eksamen, som i år var lagt sent, til uke 50 – ble det satt opp en spørretime, men der kom ingen.

Obligatorisk undervisningsaktivitet

“Oppmøte til minst 70% av undervisninga. Det blir også kravd at studentane leverer minst 70 % (8 av 12) av dei skriftlege innleveringsarbeida.” I praksis ble det minst 7 av 10 oversettelser og minst en fritekst (= B-oppgave). Mange studenter leverte alle eller nesten alle oversettelsene, men de færreste leverte mer en fritekst.

Vurderingsformer

Vurderingsformen er den samme som for emnet RUS111, bortsett fra at grammatikken nå teller mer enn oversettelsen: “Skriftleg skuleeksamen på 6 timar som omfattar både Grammatikk og Skriftleg russisk (ei skriftleg omsetjing frå norsk til russisk) blir avvikla i slutten av vårsemesteret. Svara på grammatikkoppgåvene skal skrivast på norsk. Ved samanrekning til samla karakter for dei to eksamensdelane tel grammatikken 60 % og omsetjinga 40 %. Studenten må ha ståkarakter i begge eksamensdelane.”

Pensum

1. Annie Christensen (2004): *Russisk Grammatik*. Akademisk Forlag.
 2. Annie Christensen & Galina Starikova (2004): *Russisk øvebog*. Akademisk Forlag.
 3. *Utvalgte kapitler fra*: Trond Gunnar Nordenstam (2016): *Azbuka 2. Lærebok i russisk*. Fagbokforlaget.
 4. Nasset, Tore og Anastasia Makarova (2016). *Ikke bare-bare – en liten bok om å oversette til russisk*. Novus.
 5. Ellers heftet med oppgaver i skriftlig russisk og øvrig materiale som blir distribuert av lærerne.
- Anbefalt litteratur:
6. Nasset, Tore (2010). *Russiskstudentens beste venn: Elementær innføring i kasuslære*. Novus.
 7. Trond Gunnar Nordenstam (2015): *Azbuka 1. Lærebok i russisk*. Fagbokforlaget.”

Studenttall: 19 studenter registrerte seg i begynnelsen av semesteret; av disse var 18 oppmeldt til eksamen; 15 møtte til eksamen (flere av dem hadde tatt eller gått på emnet før).

Studentevaluering

Under den siste dobbelttimen ble det delt ut et evalueringsskjema. 8 studenter svarte på skjemaet.

Skriftlig russisk

Når det gjelder vanskelighetsgraden på oppgavetekstene, så mener 7 av 8 studenter at det er en passe kombinasjon mellom vanskelige og lettere tekster; den siste studenten ønsker heller flere lettere tekster.

Det var to lærere i skriftlig russisk. To studenter mener at tekstene ble gjennomgått litt for sakte, fire mente det gikk passe fort, og en tvilte mellom de to alternativene.

På spørsmålet om i hvilken grad de har hatt faglig utbytte av undervisningen, så svarer 1 – i svært stor grad, 1 – i stor/svært stor grad, 3 – i stor grad, 1 – i noen og 1 – i mindre grad.

En student ønsker mer praktisk undervisning, f.eks. at studentene oftere får lest opp setninger og eksempler.

Grammatikk

På spørsmål om mengden undervisning i grammatikk var svaralternativene a) “for mye” b) “passe” c) “for lite”. 7 av 8 studenter svarte “passe” og 1 “for lite”. En student etterlyser mer tid til en grundigere gjennomgang.

På spørsmålet om de forbereder seg til grammatikkforelesningene, svarte fire studenter “nei, vanligvis ikke”, og fire “i blant” (ingen krysset av for “ja, stort sett”). En la til at tiden sjelden strakk til, og en annen at han/hun som regel jobber med stoffet etter at det har blitt gjennomgått.

Svaralternativene på spørsmålet om i hvilken grad de hadde hatt utbytte av undervisninga var a) “i svært stor grad”, b) “i stor grad”, c) “i noen grad”, d) “i mindre grad”, e) “ikke noe utbytte”. En student svarte “i svært stor grad”, 5 – “i stor grad” og 1 “i mindre grad”.

Studentene var fornøyde til veldig fornøyde med forelesningene: alle svarte 4 eller 5 på en skala fra 1 (lite fornøyd) til 5 (svært fornøyd). De var også fornøyde med bruken av powerpoint, bruk av studentportalen og handouts/fillageret (med svar fra 3 til 5, og 4 i gjennomsnitt), selv om de ble brukt i begrenset grad.

Ingen hadde relevante kommentarer og forslag til undervisningen.

Pensum

Studentene var ganske fornøyd til svært fornøyd med pensum (samlet sett), noe som er mer positivt enn i foregående år (men i år la vi til *Ikke bare-bare* og *Azbuka 2*; av disse ble *Azbuka 2* lite brukt).

Undervisningen har fungert godt i forhold til pensum.

På spm. 13, “Er det visse emner du gjerne skulle fått behandlet mer, og noen som fikk for mye oppmerksomhet?” ble bare ett emne nevnt, nemlig bevegelsesverb (som nok må tolkes dithen at studenten mener det trenger mer tid; spørsmålet må omformuleres neste gang). En annen skriver “egentlig alt, for å få mer dybde”.

Øvelser

Vi spurte om kommentarer til øvelsene (fra Christensen, *Azbuka* og andre utdelte øvelser). ”Kjempeflott, spesielt når vi gjør det i timene”. En student liker Christensen og den nye boka om oversettelse, og bemerker at *Azbuka 2* har blitt lite nevnt, som er vanskelig å bruke uten å ha fasit (I januar fikk vi tilsendt løsningsforslag av forfatteren).

Kollokvie

Vi spurte om studentene har deltatt i kollokviegrupper eller på en annen måte har samarbeidet med andre studenter. Det har ikke blitt satt opp kollokviegrupper, men det har vært et visst samarbeid.

Totalvurdering

Vi spurte om RUS113 fremstår som et helhetlig kurs. Fem studenter svarte “ja” og tre “i nokså stor grad”.

Som mest positivt med RUS113 blir følgende nevnt:

En student nevner oversettelsesoppgavene. Lærerne blir karakterisert som gode, entusiastiske og hyggelige, som er flinke til å lære bort. To studenter mener at det har det har vært en nøye og rolig gjennomgang av pensum med praktisk testing og øving, som de har lært mye av.

Vi spurte til slutt hva de mener at kan forbedres. Flere studenter ønsker flere øvelser. Forøvrig bemerker noen studenter i årets kull at de ville foretrukket mer språk/grammatikk (RUS113) og mindre litteratur (RUS114).

Samlet evaluering fra emneansvarlig med forslag til endringer

Høsten 2017 underviste en ny kombinasjon av fem lærere i RUS113 (fire i grammatikk, to i skriftlig russisk) og det ser ut til å ha fungert bra. Emnet RUS113 vil bli tilbudt for siste gang høsten 2018.

Studentene er fornøyd med mengden undervisning, men ville hatt godt av mer tid til praktiske eksempler og øvelser.

Derfor bør vi fortsette med å stimulere studentene til å jobbe mye utenom undervisningstimene. Reduksjonen av antall innleveringer fra 12 til 10 er ikke heldig, men det totale antallet innleveringer gikk knapt ned, for mange studenter leverte alle eller nesten alle oversettelsene.

Det var obligatorisk å levere minst en fritekst. Som i tidligere år var det i praksis nesten ingen som leverte mer enn en fritekst. Vi kan vurdere å gjøre flere fritekster obligatoriske, for eksempel ved å gjøre en fritekst til en A-oppgave, og ikke bare ha fritekster som tilleggsoppgaver. Fritekster gjør at nivået blir tilpasset den enkelte student.

Etter oppfordring fra lærerne opprettet studentene i 2016 en kollokviegruppe. F.o.m. 2017 kan studentene selv bestille rom. I år ble det ikke gjort, men noen har likevel samarbeidet.

Som i tidligere år skriver noen studenter at de bruker forholdsvis mye tid på parallelllemnet i litteratur, som blant annet har en hjemmeoppgave blant vurderingsformene. Men, i motsetning til tidligere år, var dato for eksamen lagt sent (11. desember), så de hadde bedre tid enn tidligere til å forberede seg til eksamen.

Endringen av pensum har vært vellykket, særlig innføringen av boka om å oversette fra norsk til russisk av Nessel og Makarova. *Azbuka 2* kan gjerne benyttes i større grad, særlig nå som vi har fasit til utfyllings- og oversettelsesoppgavene, slik at studentene kan jobbe videre med oppgavene på egenhånd.

Eksamensresultat:

15 møtte til eksamen (av 18 påmeldte). Samlet snittkarakter: B-C

Del 1 (grammatikk 60%)	Del 2 (oversettelse 40%)	Samlet karakter
A 3	A 7	A 3
B 7	B 2	B 7
C 2	C 4	C 2
D 0	D 0	D 1
E 1	E 0	E 0
F 2	F 2	F 2
Tot. 15	15	15